Ev. č.: 25/127-0

Č.j. 25737-2025-UVCR

# Rámcová smlouva

„**Zajištění překladatelských služeb pro ÚVČR“**

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) ve znění pozdějších předpisů

**Česká republika – Úřad vlády České republiky**

kterou zastupuje: Mgr. Lenka Boučková, vedoucí oddělení Sekretariátu vedoucího úřadu vlády ČR, na základě vnitřního předpisu

kontaktní osoba:xxxxxxxxxxxxxxxx

se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 00 Praha 1 - Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

**Skřivánek s.r.o.**

kterou zastupuje: Eva Parentová, Czech Division Director, jednající na základě plné moci

kontaktní osoba: Eva Parentová, Czech Division Director, jednající na základě plné moci

se sídlem: Na dolinách 153/22, 147 00 Praha 4 - Podolí

IČO: 60715235

DIČ: CZ60715235

bankovní spojení: Komerční banka, účet č.: 86-4134100267/0100

zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka oddíl C, vložka 232789

a

**Moudrý s.r.o.**

kterou zastupuje: Romana Moudrá, jednatel společnosti

kontaktní osoba: xxxxxxxxxxxxx

se sídlem: K cihelně 679, 190 15 Praha 9

IČO: 03014495

DIČ: CZ03014495

bankovní spojení: ČSOB a.s., účet č.: 273748815/0300

zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka oddíl C, vložka 226291

a

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

kterou zastupuje: Ing. Milan Havlín, jednatel společnosti

kontaktní osoba: xxxxxxxxxxx

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia. a.s.,

účet č.: 805329006/2700

zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka C 84492

a

**MEDIA MARKET s.r.o.**

kterou zastupuje: Marek Schilla, jednatel společnosti

kontaktní osoba: xxxxxxxxxxx

se sídlem: Petržílkova 2565/23, 158 00 Praha 5

IČO: 40767213

DIČ: CZ40767213

bankovní spojení: ČSOB a.s., účet č.: 2714082/0300

zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka oddíl C, vložka 4041

(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li smlouva Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny zúčastněné subjekty smlouvy na straně Poskytovatele společně, i na každý subjekt jednotlivě)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou smlouvu.

1. Účel a předmět smlouvy
   1. Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – komplexních překladů a korektur z českého jazyka do anglického a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak a z českého jazyka do ukrajinského jazyka a/nebo naopak v písemné formě (dále jen „Služby“).

Komplexními překlady jsou myšleny překlady v obecném i odborném jazyce.

**Za znalost obecného jazyka** se u Poskytovatele (překladatele) považuje:

* snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
* schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů, a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
* schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
* porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
* rozpoznání implicitního významu textů;
* schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
* schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
* schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata, čímž prokazuje ovládnutí kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka tedy Objednatel považuje znalost běžně užívané terminologie spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

**Za znalost odborného jazyka** se u Poskytovatele (překladatele) považuje nad rámec znalostí obecného jazyka rovněž znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv.

Požadavky na znalost odborného jazyka jsou vyšší než běžné požadavky pro získání certifikátu C2 a vyžadují určitý stupeň odbornosti a specializaci na danou oblast.

Požadovaná úroveň překladu předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v české a cizojazyčné verzi textu, věcnou správnost a srozumitelnost textu).

Poskytovatel musí garantovat kvalitu, včetně jazykové korektury, u všech druhů odevzdaných překladů. Překladem se tedy rozumí, že budou Poskytovatelem přeloženy všechny části dokumentu včetně jazykové korektury, tj. bude předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s předkládaným originálem.

Překlad bude předán Objednateli po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí atd. V případě, že bude Objednatel požadovat provedení korektury rodilým mluvčím, bude předán překlad až po provedení této korektury rodilým mluvčím.

V případě, že překlad bude realizován vlastními silami Objednatele, může být Poskytovatel osloven za účelem provedení jeho jazykové, terminologické a stylistické korektury (tj. jde o samostatnou korekturu textu).

**Korekturou rodilým mluvčím** se u Poskytovatele (překladatele) považuje kontrola a úprava textu osobou, která má daný jazyk jako svůj mateřský. To znamená, že rodilý mluvčí má přirozenou znalost gramatiky, stylistiky a kulturních nuancí jazyka, což zajišťuje vysokou kvalitu a přirozenost textu. Zejména se jedná o:

* pečlivou kontrolu pravopisu a gramatiky, včetně oprav překlepů a interpunkce;
* pečlivou kontrolu správnosti a jednotnosti použité terminologie a stylistickou úpravu rodilým mluvčím tak, aby byl text čtivý, přehledný, srozumitelný a publikovatelný;

Jazykové korektury provádí vždy rodilý mluvčí z oblasti, kam je dokument cílen.

Předmětem plnění této smlouvy je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém, anglickém, německém, francouzském a ukrajinském jazyce stejně tak, jako vyhotovování překladů a korektur textů nezbytných pro činnost Objednatele, zejména dokumentů týkajících se činnosti vlády, členství ČR v EU a jejích orgánech, dokumentů z oblasti lidských práv a vědy a výzkumu.

* 1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

1. v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak, z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak a z českého jazyka do ukrajinského jazyka a/nebo naopak text do 10 normostran včetně do 2 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 3 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 5 dnů od potvrzení doručení Objednávky (dle definice v čl. 1.4.1. této Rámcové smlouvy) nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
2. v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak, z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak a z českého jazyka do ukrajinského jazyka a/nebo naopak text do 10 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 3 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 4 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
3. v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak, z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak a z českého jazyka do ukrajinského jazyka a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně do 7 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 14 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 17 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7.
4. v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak, z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak a z českého jazyka do ukrajinského jazyka a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 9 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 21 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 27 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
5. v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak, z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak a z českého jazyka do ukrajinského jazyka a/nebo naopak text od 101 normostran do 30 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli (při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
6. v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak, z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak a z českého jazyka do ukrajinského jazyka a/nebo naopak text od 101 normostran s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 35 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 30 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele; při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
7. v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak, z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak, z českého jazyka do ukrajinského jazyka a/nebo naopak text o max. 2 normostranách včetně do 3 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 8 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 10 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 20 normostranách do 48 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy;
8. v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se Poskytovatel zavazuje provést Službu v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem,   
   a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 31 do 100 normostran včetně; do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 101 normostran.
   1. Objednatel je oprávněn požadovat provedení Služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v čl. 1.2 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy nebo v těchto lhůtách požadovat provedení Služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v čl. 1.2 písm. a) až f)   
      a h) této Rámcové smlouvy. Provedení takové Služby je pak považováno za provedení v expresním režimu.
   2. Předmětem této Rámcové smlouvy je:
      1. stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a
      2. konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.
   3. Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer.**
   4. Bude-li mít Poskytovatel v úmyslu využít pro vytvoření překladu v konkrétním případě nástroje umělé inteligence (dále jen „AI“), je povinen se na způsobu a rozsahu jejího užití předem dohodnout s Objednatelem. Při odevzdání předmětu plnění Objednateli je pak Poskytovatel povinen písemně sdělit, jaké konkrétní nástroje AI skutečně k překladu použil a v jakém rozsahu.

Poskytovatel je povinen text přeložený za pomoci AI před odevzdáním Objednateli podrobit korektuře. Pro vyloučení pochybností smluvní strany sjednávají, že cena za text přeložený s pomocí AI se počítá jako součin jednotkové ceny za jednu normostranu pro daný text a počtu normostran překládaného textu, tzn. cena nebude zahrnovat cenu za korekturu textu.

Využije-li Poskytovatel pro poskytování služeb nástroje AI je povinen při tom dodržovat pravidla uvedená v příloze č. 2 této smlouvy.

1. Místo plnění
   1. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.
   2. Místem předání dílčích dodávek je sídlo Objednatele.
2. Doba plnění

Provedené služby stanovené dle čl. 1 této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem předány vždy v termínu dle této Rámcové smlouvy nebo dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

1. Realizace plnění, uzavírání objednávek

Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení Služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů).

Reakční doba Poskytovatele na zaslání kalkulace:

Běžný režim překladu: do 3 hod.

Expresní režim překladu: do 30 min.

Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulace nebo odmítnutí požadavku. Při odmítnutí požadavku prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí.

Odsouhlasení kalkulace a následné vystavení Objednávky Objednatelem.

Doručení Objednávky Poskytovateli.

Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky:

Běžný režim překladu: do 3 hod.

Expresní režim překladu: do 30 min.

Zpracování překladu a jeho předání Objednateli ve stanovených lhůtách.

Kontrola a akceptace překladu.

Zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných překladů za daný měsíc).

* 1. Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.
  2. Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Rámcové smlouvy.
  3. Závazné znění Objednávky bude připraveno Objednatelem. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn   
     do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že na základě rozhodnutí Objednatele nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Rámcovou smlouvou.
  4. Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
  5. Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.2 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky   
     (e – mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne a po doručení Objednávky Služeb v expresním režimu dle čl. 1.2 písm. g) této Rámcové smlouvy   
     do 30 min., bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. V případě,   
     že půjde o Objednávku v expresním režimu dle čl. 1.2 písm. g) nebo čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (e-mailem) potvrdit přijetí Objednávky   
     do 30 min. od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
  6. Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
  7. Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.
  8. Poskytovatel odevzdá přeložený text v termínu stanoveném dle čl. 1.2 písm. a) až h) této Rámcové smlouvy.

1. Cena Služby
   1. Objednatel stanoví cenu za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze této Rámcové smlouvy pro konkrétního Poskytovatele.
   2. Ceny uvedené v této Rámcové smlouvě je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Rámcové smlouvě,   
      ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.
   3. Cena Služby dle přílohy č.1 této Rámcové smlouvy bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
   4. Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
   5. Cena Služby nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.
2. Předání a akceptace plnění, platební podmínky
   1. Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy plnění bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem dle Objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
   2. Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do 10 pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele.   
      Nevyjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo Objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoli později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).
   3. V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.2 písm. a) až f) nebo h) této Rámcové smlouvy, nejpozději ve lhůtě 2 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.2 písm. g) této Rámcové smlouvy nebo nejpozději ve lhůtě 4 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatel je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky plnění zjištěné Objednatelem poté, co došlo k akceptaci plnění.
   4. V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z této Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v čl. 11 této Rámcové smlouvy.
   5. Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
   6. Cena Služby je splatná na základě faktur vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele akceptovány, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č.1 této Rámcové smlouvy,   
      a dle skutečného počtu přeložených normostran.
   7. Faktura Poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Přílohou faktury budou vždy kopie akceptace jednotlivých plnění Objednatelem.
   8. V případě, že úhrada některé z částí smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu Poskytovatele uvedené v této Rámcové smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně,   
      a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
   9. V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje,  
      je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelem jednoznačně vymezen.
   10. Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu [posta@vlada.gov.cz](mailto:posta@vlada.gov.cz).
   11. Ceny Služby uhradí Objednatel na základě faktur Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
   12. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této Rámcové smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
   13. V případě, že Poskytovatel není ke dni uzavření této Rámcové smlouvy plátcem DPH   
       a v průběhu realizace plnění se plátcem DPH stane, nemá tato skutečnost vliv na výši Ceny Služby dle této Rámcové smlouvy. Poskytovatel nemá nárok na navýšení Ceny Služby   
       o výši DPH, kterou je povinen zaplatit.
3. Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění
   1. Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
   2. Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
   3. Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
   4. Poskytovatel se zavazuje, že při plnění předmětu smlouvy neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto Rámcovou smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této Rámcové smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů   
      a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském,   
      o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
   5. Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Rámcové smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvor, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících   
      či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6   
      této Rámcové smlouvy o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této Rámcové smlouvy Objednateli   
      pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto Rámcovou smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užít v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele   
      k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou Smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.
   6. Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění   
      na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.
4. Záruka za kvalitu plnění
   1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté dle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
   2. V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.
   3. V případě zjištění nedostatků po uplynutí akceptační lhůty je Objednatel oprávněn   
      a Poskytovatel povinen postupovat dle čl. 6.3 a 6.4 této Rámcové smlouvy.
5. Manažer zakázky a další oprávněné osoby
   1. Projektový manažer (vedoucí zakázky) zastupuje Poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Projektový manažer (vedoucí zakázky) bude zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
   2. Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele další Oprávněné osoby.
   3. Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro Smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
   4. Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
   5. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou Smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé Smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k této Rámcové smlouvě.
6. Realizační tým
   1. Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F výzvy k podání nabídky Veřejné zakázky.
   2. Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F výzvy k podání nabídky Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovouto změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné   
      ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
   3. Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F výzvy k podání nabídky Veřejné zakázky, a to jak minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.
7. Sleva z Ceny Služby, smluvní pokuty, úrok z prodlení
   1. Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro Smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležité kvalitě dle této Rámcové smlouvy.
   2. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky v případě prodlení Poskytovatele (z důvodů ne na straně Objednatele):
   3. s plněním dle čl. 1.2 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.2 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
   4. s plněním dle čl. 1.2 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.2 písm. písm. g) této Rámcové smlouvy.
   5. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky, v případě prodlení s odstraňováním nedostatků ve lhůtě stanovené v článku 6.3 této Rámcové smlouvy, a to:
8. ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení   
   u plnění dle čl. 1.2 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
9. ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.2 písm. g) této Rámcové smlouvy.
   1. Objednatel je dále oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy s Ceny služby příslušné Objednávky v případě, že mu byl Objednatelem vrácen překlad k přepracování s uvedením chyb, a to:
10. do 10 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
11. do 20 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 15 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
12. do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
13. do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
14. 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 90 % z Ceny Služby příslušné Objednávky.
    1. V případě, že byl vrácen Poskytovateli k přepracování překlad dle čl. 11.4 písm. a) až c) této Rámcové smlouvy a ten jej Objednateli odevzdal opět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby ponížené již o slevu dle předchozího odstavce. V případě vrácení překladu dle čl. 11.4 písm. d) a e) této Rámcové smlouvy, nebude Poskytovateli ze strany Objednatele proplacena žádná částka. Bez ohledu na toto snížení Ceny Služby je Poskytovatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v článku 6.3 této Rámcové smlouvy.
    2. V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F výzvy k podání nabídky Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovouto osobou.
    3. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 14 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
    4. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 7 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
    5. Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Rámcové smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud   
       v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se Poskytovatel zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení Objednatele.
    6. V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý, byť i jen započatý den prodlení.
    7. Smluvní pokutu uplatní Objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení Poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
    8. Celková výše smluvních pokut a uplatněných slev není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty a slevy mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty či slevy).
    9. Zaplacením smluvní pokuty či uplatněním slevy není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty či slevy v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.
15. Odpovědnost za škodu
    1. Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
    2. Objednatel je oprávněn nechat kdykoliv Poskytovatelem poskytnuté plnění překontrolovat třetí nezávislou osobou. V případě zjištění nedostatků nese Poskytovatel odpovědnost   
       za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám veřejné zakázky, je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle   
       čl. 13 této Rámcové smlouvy.
    3. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.
16. Ukončení smluvního vztahu
    1. Smluvní vztah vzniklý na základě této Rámcové smlouvy lze ukončit těmito způsoby:
17. odstoupením od smlouvy:
    * 1. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou Smluvní stranou podstatným způsobem,
      2. v případech, které si Smluvní strany ujednaly dále v tomto článku smlouvy,
18. dohodou Smluvních stran,
19. výpovědí
20. uplynutím doby, na kterou je Rámcová smlouva uzavřena.
    1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové smlouvy.
    2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
       1. Je zjištěn úpadek Poskytovatele, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh   
          na zahájení insolvenčního řízení; nebo
       2. Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
       3. proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů; nebo
       4. Poskytovatel uvedl v rámci výběrového řízení, na jehož základě byla uzavřena tato Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
       5. Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
       6. Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
       7. Došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
    3. V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od této Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
       1. Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
       2. po účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
       3. odstoupení od této Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením této Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Rámcové smlouvy; a ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z této Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
    4. Kterýkoli účastník Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od této Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od této Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
    5. Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
       1. okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od této Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
       2. nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé Smluvní straně doručeno.
    6. Rámcovou Smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům Rámcové smlouvy.
    7. Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna Rámcovou smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn tuto Rámcovou smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí   
       2 měsíce a začíná běžet prvním kalendářním dnem měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
    8. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části Ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě této Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.
21. Ochrana informací
    1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávek:
       1. si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen **„**Důvěrné informace**“**),
       2. mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
       3. budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
    2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové smlouvy nebo během plnění závazků z této Rámcové smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
    3. Za třetí osoby dle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
22. zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
23. orgány Smluvních stran a jejich členové,
24. ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
25. ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí dodavatelé Objednatele, a to i potenciální,

za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.

* 1. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávek a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů   
     a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).
  2. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávek.
  3. Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se Smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
  4. Veškeré Důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávek, se Smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávek.
  5. Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů   
     a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce   
     a strategie nebo jejich čísti, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery,   
     o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
  6. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:

1. se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající Smluvní strany či právních předpisů,
2. měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
3. jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle, a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
4. po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
5. mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
6. jsou obsažené v této Rámcové smlouvě nebo konkrétní Objednávce a jsou zveřejněné dle ustanovení § 219 ZZVZ nebo zákona o registru smluv.
   1. Každá Smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové smlouvy   
      a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům Poskytovatele nebo členům orgánů Poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.
   2. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy.
   3. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy, odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
   4. Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvá i po ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy.
7. Vyšší moc
   1. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná   
      ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.
   2. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze Smluvních stran před uzavřením této Rámcové smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv Smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze Smluvních stran.
   3. Za vyšší moc se dále považují zejména válka, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, vyhlášení nouzového stavu, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, požár, výbuch, záplava a jiné živelné nebo přírodní katastrofy.
   4. Výslovně se stanovuje, že vyšší mocí není stávka zaměstnanců Poskytovatele nebo jeho poddodavatelů, nebo zaměstnanců Objednatele ani hospodářské poměry Smluvních stran.
   5. V případě, že nastane vyšší moc, neuplatní se sankce dle čl. XI této Rámcové smlouvy.
   6. V případě, že některá Smluvní strana nebude schopna plnit své závazky z této Rámcové smlouvy v důsledku vyšší moci, bude povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou Smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pominou, bude Smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou Smluvní stranu o této skutečnosti.
8. Využití poddodavatelů
   1. Poskytovatel prohlašuje, že poskytnutí výše uvedených plnění zajistí poddodavateli, jejichž seznam byl Poskytovatelem předložen v nabídce Poskytovatele podané ve výběrovém řízení nebo později, vyvstane-li potřeba využití poddodavatele v průběhu plnění této Rámcové smlouvy, avšak pouze za předpokladu splnění všech podmínek uvedených v tomto článku Rámcové smlouvy. Seznam poddodavatelů je pro Poskytovatele závazný, stejně jako požadavky na jednotlivé poddodavatele.
   2. Poddodavatelé se musí aktivně podílet na plnění předmětu této smlouvy v rozsahu, v jakém prokazovali splnění kvalifikace. V případě potřeby změny poddodavatele uvedeného v nabídce Poskytovatele nebo vyvstane-li potřeba využití poddodavatele v průběhu plnění této Rámcové smlouvy, je možná pouze se souhlasem Objednatele. Poskytovatel tento souhlas neudělí v případě, že by nový poddodavatel nesplňoval požadavky Objednatele   
      na kvalifikaci v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by nový poddodavatel nesplňoval veškeré požadavky Objednatele v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
   3. V případě postupu dle čl. 16.2 této Rámcové smlouvy Poskytovatel písemně požádá o souhlas Objednatele alespoň 14 dní dopředu. Výjimkou je situace, kdy Poskytovatel jednoznačně prokáže, že lhůtu dle předchozí věty nemohl dodržet z důvodu nespočívající na jeho straně; v takovém případě je povinen požádat o souhlas bezodkladně po zjištění těchto důvodů. Součástí žádosti o souhlas musí být doklady prokazující splnění kvalifikace nahrazovaného poddodavatele, a to v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
   4. Změna poddodavatele nebo využití nového poddodavatele bez souhlasu Objednatele se považuje za podstatné porušení této Rámcové smlouvy, a to bez ohledu na to, zda se jedná o poddodavatele vyhovujícího požadavkům dle zadávacích podmínek a této Rámcové smlouvy či nikoliv.
9. Závěrečná ustanovení
   1. Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.
   2. Objednatel a Poskytovatel vylučují, aby nad rámec výslovných ustanovení této Rámcové smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Objednatelem a Poskytovatelem či zvyklostí zachovávaných obecně   
      či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Rámcové smlouvy, ledaže je v Rámcové smlouvě sjednáno jinak.
   3. Jednotlivá ustanovení této Rámcové smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost Rámcové smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle Rámcové smlouvy nebo kterékoli ustanovení Rámcové smlouvy je nebo   
      se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle Rámcové smlouvy a Smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným   
      a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
   4. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení Rámcové smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnost Rámcové smlouvy jako takové, bude Rámcová smlouva posuzována, jako by kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah Smluvních stran   
      se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se Smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu Rámcové smlouvy.
   5. Uzavřenou Rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě Smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.
   6. Poskytovatel tímto dává Objednateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejní zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle obecného nařízení, a to v rozsahu, v jakém Poskytovatel poskytl tyto údaje Objednateli v rámci výběrového řízení (zejména doklady o kvalifikaci Poskytovatele, jména a kontaktní údaje osob zastupujících Poskytovatele a kontaktních osob, jména skutečných vlastníků právnických osob, údajů, jejichž předložení si Objednatel vyhradil jako podmínku uzavření smlouvy atd.) a v rozsahu, v jakém jsou nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany Objednatele vztahujících se k výběrovému řízení a plnění předmětu Veřejné zakázky a plnění Smluvních povinností ze strany Poskytovatele.
   7. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou poskytnutého plnění z veřejných výdajů.
   8. Poskytovatel převzal na sebe nebezpečí změny okolností po uzavření této Rámcové smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v ustanovení § 1765 odst. 1 občanského zákoníku.
   9. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Rámcové smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Rámcové smlouvy. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že Rámcovou smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat   
      o uveřejnění Rámcové smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat,   
      že Rámcová smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
   10. Pro vyloučení všech pochybností se uvádí, že Smluvní strany shodně považují tuto Rámcovou smlouvu za smlouvu odvážnou dle ustanovení § 2756 občanského zákoníku   
       a tudíž se na závazky z ní vzniklé nepoužijí ustanovení § 1764 až 1766 občanského zákoníku o změně okolností a ustanovení § 1793 až 1795 občanského zákoníku   
       o neúměrném zkrácení, Poskytovateli nepřísluší dovolávat se práv uvedených v § 2620   
       odst. 2 občanského zákoníku.
   11. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu, souhlasí s ním, a dále prohlašují, že tuto Rámcovou smlouvu neuzavřely v tísni, ani   
       za nápadně nevýhodných podmínek.
   12. Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců ode dne nabytí účinnosti smlouvy nebo do vyčerpání částky, která představuje limit pro veřejnou zakázku malého rozsahu dle ZZVZ.
   13. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
   14. Tato smlouva je v případě jejího listinného vyhotovení vyhotovena ve 3 výtiscích, z nichž 1 obdrží Poskytovatel a 2 obdrží Objednatel.

***Příloha č.1:*** *Ceníky jednotlivých Poskytovatelů*

***Příloha č.2:*** *Pravidla pro využití umělé inteligence*

V Praze dne 15.7.2025 V Praze dne 25.7.2025

za Poskytovatele Skřivánek s.r.o. za Objednatele

Eva Parentová Mgr. Lenka Boučková

Czech Division Director vedoucí oddělení Sekretariátu vedoucího úřadu

Skřivánek s.r.o. vlády ČR

V Praze dne 16.7.2025

za Poskytovatele Moudrý s.r.o.

Romana Moudrá

jednatel společnosti

V Praze dne 4.7.2025

za Poskytovatele PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Ing. Milan Havlín

jednatel společnosti

V Praze dne 2.7.2025

za Poskytovatele MEDIA MARKET s.r.o.

Marek Schilla

jednatel společnosti

**Ceník Poskytovatele – Skřivánek s.r.o.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **DRUH PŘEKLADU** | **ANGLICKÝ JAZYK** | **NĚMECKÝ JAZYK** | **FRANCOUZSKÝ JAZYK** | **UKRAJINSKÝ JAZYK** |
| **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** |
| běžný překlad do 30 normostran včetně | 195,00 | 210,00 | 250,00 | 260,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně | 265,00 | 310,00 | 370,00 | 400,00 |
| běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně | 195,00 | 210,00 | 250,00 | 260,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně | 265,00 | 310,00 | 370,00 | 400,00 |
| běžný překlad od 101 normostran | 195,00 | 210,00 | 250,00 | 260,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran | 265,00 | 310,00 | 370,00 | 400,00 |
| jazyková korektura rodilým mluvčím | 70,00 | 100,00 | 120,00 | 140,00 |
| expresní překlad | 234,00 | 252,00 | 300,00 | 312,00 |

## Ceník Poskytovatele – Moudrý s.r.o.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **DRUH PŘEKLADU** | **ANGLICKÝ JAZYK** | **NĚMECKÝ JAZYK** | **FRANCOUZSKÝ JAZYK** | **UKRAJINSKÝ JAZYK** |
| **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** |
| běžný překlad do 30 normostran včetně | 265,00 | 265,00 | 285,00 | 365,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně | 325,00 | 325,00 | 345,00 | 425,00 |
| běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně | 255,00 | 285,00 | 325,00 | 365,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně | 325,00 | 345,00 | 385,00 | 425,00 |
| běžný překlad od 101 normostran | 255,00 | 285,00 | 325,00 | 365,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran | 325,00 | 345,00 | 385,00 | 425,00 |
| jazyková korektura rodilým mluvčím | 115,00 | 115,00 | 175,00 | 185,00 |
| expresní překlad | 265,00 | 265,00 | 285,00 | 385,00 |

## Ceník Poskytovatele – PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **DRUH PŘEKLADU** | **ANGLICKÝ JAZYK** | **NĚMECKÝ JAZYK** | **FRANCOUZSKÝ JAZYK** | **UKRAJINSKÝ JAZYK** |
| **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** |
| běžný překlad do 30 normostran včetně | 239,00 | 239,00 | 309,00 | 359,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně | 299,00 | 299,00 | 369,00 | 419,00 |
| běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně | 239,00 | 239,00 | 309,00 | 359,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně | 299,00 | 299,00 | 369,00 | 419,00 |
| běžný překlad od 101 normostran | 239,00 | 239,00 | 309,00 | 359,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran | 299,00 | 299,00 | 369,00 | 419,00 |
| jazyková korektura rodilým mluvčím | 130,00 | 130,00 | 160,00 | 160,00 |
| expresní překlad | 239,00 | 258,00 | 309,00 | 359,00 |

## Ceník Poskytovatele – MEDIA MARKET s.r.o.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **DRUH PŘEKLADU** | **ANGLICKÝ JAZYK** | **NĚMECKÝ JAZYK** | **FRANCOUZSKÝ JAZYK** | **UKRAJINSKÝ JAZYK** |
| **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** |
| běžný překlad do 30 normostran včetně | 250,00 | 288,00 | 360,00 | 300,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně | 295,00 | 320,00 | 390,00 | 350,00 |
| běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně | 250,00 | 288,00 | 360,00 | 300,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně | 295,00 | 320,00 | 390,00 | 350,00 |
| běžný překlad od 101 normostran | 250,00 | 288,00 | 360,00 | 300,00 |
| překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran | 295,00 | 320,00 | 390,00 | 350,00 |
| jazyková korektura rodilým mluvčím | 120,00 | 120,00 | 120,00 | 120,00 |
| expresní překlad | 320,00 | 340,00 | 396,00 | 390,00 |

Tato rámcová smlouva o poskytování překladatelských služeb dovoluje Poskytovateli realizovat překlady poloautomaticky nebo plně automaticky pomocí metod automatického zpracování jazyka a řeči, které jsou součástí umělé inteligence („AI“). To však platí pouze za splnění následujících podmínek:

1. Poskytovatel je povinen Objednatele informovat o využití AI pro vytvoření překladu a předem se dohodnout na způsobu a rozsahu jejího užití. Při odevzdání předmětu plnění Objednateli je pak Poskytovatel povinen písemně sdělit, jaké konkrétní nástroje AI skutečně k překladu použil a v jakém rozsahu.
2. Bude-li předmět plnění obsahovat citlivé údaje, Poskytovatel se zavazuje provést jejich anonymizaci a přijmout opatření k zamezení zpřístupnění těchto údajů za účelem využití ze strany AI.
3. Překlady musí být přesné a kvalitní, což zahrnuje kontrolu a schválení lidským překladatelem.
4. Musí být dodrženy všechny předpisy týkající se ochrany osobních údajů, jako je GDPR.
5. Data musí být chráněna před kybernetickými útoky a úniky.
6. Poskytovatel překladatelských služeb nesmí využívat bezplatné nebo otevřené verze nástrojů AI, jako je například ChatGPT Free verze, pro poskytování překladatelských služeb. Tento zákaz je zaveden z důvodu ochrany kvality a bezpečnosti poskytovaných služeb, zajištění ochrany osobních údajů a dodržování práv duševního vlastnictví. V případě porušení tohoto zákazu bude poskytovatel překladatelských služeb odpovědný za veškeré škody vzniklé v důsledku využití bezplatných či otevřených služeb a smlouva může být ukončena. Poskytovatel překladatelských služeb souhlasí s tím, že Úřad vlády ČR má právo provádět pravidelné kontroly a audity za účelem ověření dodržování tohoto zákazu.
7. Poskytovatel překladatelských služeb je povinen na vyžádání Objednatele doložit, že používá verze AI nástrojů, které zajišťují důvěrnost, bezpečnost a integritu dat a vylučují použití vstupních dat k dalšímu tréninku.
8. AI nesmí být použita k manipulaci nebo diskriminaci.
9. Pravidla a postupy týkající se používání AI musí být pravidelně revidovány a aktualizovány.

**Pravidla pro použití umělé inteligence při poskytování překladatelských služeb**

Předmětem těchto pravidel je pro využití AI stanovení povinností a zásad použití AI, které jsou Poskytovatelé překladatelských služeb povinni dodržet a brát v úvahu. Tato pravidla definují možná rizika, která použití AI představuje a která musí brát Poskytovatelé v úvahu.

Výklad těchto pravidel a samotné využití AI v praxi je nutno činit způsobem, který minimalizuje rizika používání AI a bude v souladu s hlavními zásadami dle těchto pravidel.

AI dělíme na dvě skupiny:

* 1. analytickou (jinak také negenerativní) AI
  2. generativní AI.

Zapojení nástrojů analytické AI nepředstavuje pro činnost Úřadu vlády významné riziko. Kreativní potenciál algoritmů a povaha tréninkových dat generativní AI ale významná rizika přinášejí a jsou popsána dále. S ohledem na provázání a souběžné využití obou typů AI v jednotlivých nástrojích se rizika a zásady pro využití AI vztahují na oba typy AI, především však na generativní AI.

**Výklad pojmů**

1. **Umělá inteligence (AI)** je softwarový nástroj řešící komplexní úlohy rozpoznávání, klasifikace, plánování nebo řízení v oblastech zpracování obrazu, zpracování psaného textu nebo mluveného jazyka anebo plánování nebo řízení na základě zpracování velkých objemů dat.
2. **Analytická (negenerativní) AI** slouží k rozpoznávání skrytých zdrojů, k analýze obrázků, rozpoznávání textů v obrázcích, k převodu textu do mluveného slova a naopak, k indexaci a doporučování souvisejícího obsahu podle definovaných algoritmů.
3. **Generativní AI** umožňuje vytvářet nový obsah (např. texty, obrázky, zvuk, hudbu, videa nebo počítačové kódy), a to na základě požadavků jednotlivých uživatelů. Kromě generování textů, grafiky či hudby dokáže umělá inteligence také provádět analýzu generovaného obsahu nebo kombinovat kreativní práci s texty a obrázky apod.

**Hlavní zásady použití AI**

1. Poskytovatelé překladatelských (dále také „externích“) služeb jsou povinni znát obchodní podmínky konkrétního nástroje a tyto podmínky dodržovat.
2. Žádná zodpovědnost nemůže být z principu přenesena na AI. Odpovědnost za využití a správnost výstupu nástroje AI nese Poskytovatel překladatelských služeb.
3. Úřad vlády ČR a Poskytovatelé externích služeb při využívání AI dbají na dodržení následujících zásad:
   * **Transparentnost** – Poskytovatel služeb je povinen transparentně informovat Úřad vlády ČR vždy o tom, že konkrétní obsahové položky byly vytvořeny za pomoci nástrojů generativní AI, a to zejména pokud jsou použity k vytvoření obsahu, který je prezentován jako autorský. Poskytovatel služeb je proto povinen informovat Úřad vlády vždy o tom, že k plnění byl použit nástroj generativní AI a jaký konkrétní nástroj generativní AI.
   * **Odpovědnost** – Pokud Poskytovatel služeb použije při své práci nástroje AI, je za výsledky práce zodpovědný stejně jako v případě využití jiných technologických prostředků či bez jejich použití. Současně si Poskytovatel služeb musí být vědom základních podmínek fungování AI a rizik spojených s použitím nástroje umělé inteligence v rozsahu těchto pravidel. Poskytovatelé služeb musí vždy ověřovat a provádět kontrolu kvality výstupu generovaných AI.
   * **Informovanost a sdílení zkušeností s využitím AI** – Poskytovatelé služeb jsou povinni být dobře informováni o používání nástrojů AI před jejich užíváním, o obchodních podmínkách a rizicích, která konkrétní nástroj představuje a jsou povinni poučit o rizicích a zásadách v těchto pravidlech uvedených svoje zaměstnance a subdodavatele. Poskytovatelé služeb jsou povinni zajistit, aby jejich zaměstnanci byli v oblasti využití AI řádně proškoleni.
   * **Bezpečnost** – Modely AI mohou pracovat s osobními údaji, proto je nutné dbát zejména na ochranu soukromí a dodržování příslušných zákonů, zejména nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně osobních údajů. Do nástrojů AI, které slouží k dalšímu trénování AI a mají do nich přístup třetí strany, se nesmí vkládat žádná data Úřadu vlády ČR. Všechny informace, které se sdílejí v nástrojích AI, musí být považovány za veřejné.

**Hlavní rizika spojená s využitím generativní AI a související opatření**

Výčet rizik, která souvisejí s využitím generativní AI, není konečný, neboť s ohledem na samotnou podstatu a rychlý vývoj generativní AI nelze všechna do detailu popsat a předvídat. Poskytovatelé si musí být těchto rizik vědomi a zavazuji se věnovat úsilí jejich minimalizaci a předcházení jim, i za pomoci transparentní komunikace, řádné informovanosti vůči Úřadu vlády ČR.

**Rizika porušení práv duševního vlastnictví, neoprávněné využívání dat**

1. Rizika při využíváni nástrojů generativní Al z pohledu práv duševního vlastnictví lze rozdělit do dvou hlavních kategorii:
   1. **Riziko porušení autorských práv:** Generativní AI lze použít k vytvoření obsahu, který je podobný stávajícím autorským dílům, rovněž obsah, se kterým Al při vytváření výstupů pracuje, může být nejasný. To může vést k porušení autorských práv, a je potřeba proto vždy pečlivě individuálně posuzovat podmínky užití generativní AI i z hlediska vloženého obsahu a podmínky užití výstupů a autorství výstupů.
   2. **Riziko porušení jiných práv duševního vlastnictví:** Generativní AI lze také použit k vytvoření obsahu, který obsahuje prvky, které jsou chráněny jinými právy duševního vlastnictví, například ochrannými známkami, průmyslovými vzory nebo patenty. To může vést k porušení těchto práv, a je potřeba proto vždy pečlivě individuálně posuzovat podmínky užití generativní AI i z hlediska vloženého obsahu a podmínky užití výstupů.
2. Generativní AI je v současné době předmětem mnoha sporů v oblasti zneužití práv duševního vlastnictví, a to kvůli užiti děl chráněných autorským právem bez řádného svolení autorů. Tato skutečnost může znamenat riziko budoucích soudních sporů z důvodů užiti chráněných děl ve výstupech vytvořených těmito technologiemi.
3. Stávající autorské právo neposkytuje právní jistotu ohledně autorství k výstupům generativní AI. Autorem může být v souladu s naším právním řádem pouze fyzická osoba. Je třeba vzít na vědomí, že všechny výstupy generativní AI nejsou chráněny autorským právem. Vyvstává tedy otázka, kdy může být systém AI považován za pouhý nástroj k vytvoření díla a kdo je v takovém případě autorem dle svého jedinečného tvůrčího vkladu do výstupu generativní AI, nebo kdy na konkrétním výstupu generativní AI není dostatečný jedinečný tvůrčí vklad ani uživatele AI ani tvůrce Al a výstup generativní Al není autorským dílem. Toto je nutné vždy individuálně posoudit.
4. Tréninková data mohou pocházet z různých zdrojů na internetu bez souhlasu nebo dokonce přes výslovný zákaz oprávněných osob. Samotný tréninkový proces často pracuje s daty, u kterých autor upravil rozsah jejich volného užívání a jen zřídkakdy před zařazením těchto dat do procesu došlo k vypořádání takových práv nebo např. k informováni vlastníků dat, kterými mohou být i veřejnoprávní instituce. Výsledkem jsou tak výstupy, u kterých můžeme jen velmi obtížně ověřit legálnost a zdroj. Tyto výstupy mohou být rovněž nekvalitní, zastaralé nebo zkreslené.
5. Vzhledem k dosud vyvíjející se právní úpravě užiti generativní AI a jejich výstupů a právní nejistotě ohledně autorství výstupů generativní Al musí Poskytovatelé služeb používat nástroje AI způsobem, který minimalizuje rizika v oblasti porušení autorských práv a jiných práv duševního vlastnictví

**Rizika v oblasti ochrany osobních údajů**

1. Rizika v oblasti ochrany osobních údajů při využíváni nástrojů generativní AI lze rozdělit do dvou hlavních kategorii:
   * **Riziko úniku osobních údajů** ze strany Poskytovatele služeb. Toto riziko úzce souvisí s rizikem v oblasti informační bezpečnosti a nastupuje v okamžiku, kdy prostřednictvím nástrojů AI sdílíme informace (zejm. prostřednictvím promptů) obsahující osobní údaje, které se tímto způsobem mohou dostat do nepovolaných rukou.
   * **Riziko porušování pravidel ochrany osobních údajů** ze strany poskytovatelů nástrojů AI. Nástroje generativní Al byly a stále jsou předmětem šetření lokálních dozorových úřadů, neboť' ohledně režimu zajištění dostatečné ochrany osobních údajů panují pochybnosti.
2. Poskytovatelé služeb musí používat nástroje AI způsobem, který respektuje soukromí třetích osob, platné právní předpisy a povinnosti Úřadu vlády ČR jako správce osobních údajů, který je zodpovědný za jejich ochranu.

**Riziko informační a kybernetické bezpečnosti**

1. Hlavní rizika spojená s užíváním nástrojů Al z pohledu informační bezpečnosti lze rozdělit do následujících kategorii:

* **Riziko kybernetických útoků:** Nástroje AI mohou být cílem kybernetických útoků, které mohou vést k úniku dat, poškozeni systémů nebo dokonce k zastavení provozu.
* **Riziko bezpečnostní zranitelnosti:** Nástroje Al mohou obsahovat bezpečnostní „díry“, které mohou být zneužity k útokům.

1. Generativní Al využívá poskytnutá data uživatelů k tréninku a získávání nových zkušenosti, což s sebou nese značná rizika v oblasti informační bezpečnosti. Interní informace, které např. chatbot využívá ke svému tréninku, mohou být zpřístupněny skrze dobře mířené prompty i dalším uživatelům.